

CONCIERTO EN VELA 2024

UNA NOCHE EN LA ÓPERA

JOHANN STRAUSS, *DIE FLEDERMAUS / EL MURCIÉLAGO*

Adele, criada de Rosalinde, acude en secreto a una fiesta con un vestido de su señora. Allí se encontrará con el señor de su casa que también ha acudido a esa fiesta a escondidas de su mujer, bajo el falso nombre de Marqués Renard y que sospecha al ver el parecido de la supuesta Olga con su criada.

ADELE

Mein Herr Marquis,
ein Mann wie Sie
sollt' besser das verstehen,
Darum rate ich
nur genauer sich
die Leute anzusehen!
Die Hand ist doch wohl gar so fein,
Ach!
Dies Füßchen, so zierlich, so klein,
ach!
Die Sprache, die ich führe,
die Taille, die Tournüre,
Dergleichen finden Sie
bei einer Zofe nie!
Gestehen müssen Sie fürwahr,
sehr komisch dieser Irrtum
war!
Ja, sehr komisch.
Ha ha ha,
Ist die Sache,
Ha ha ha,
D'rum verzeih'n Sie,
Ha ha ha,
Wenn ich lache,
Ha ha ha...
Sehr komisch, Herr Marquis,
sind Sie!
Mit dem Profil
im griech'schen Stil
beschenkte mich Natur;
wenn nicht dies Gesicht
schon genügend spricht,
dann seh'n Sie die Figur!
Schau'n durch das
Lorgnette Sie dann,
ach!
Sich diese Toilette nur an, ach!
Mir scheint wohl, die Liebe
macht Ihre Augen trübe,
der schönen Zofe Bild
hat ganz Ihr Herz erfüllt!
Ja, sehr komisch,
Ha ha ha usw.

Querido señor marqués,
un hombre como vos
debería tener más perspicacia,
¡Por lo tanto os aconsejo
que os fijéis en las personas
más atentamente!
Tengo las manos demasiado finas,
¡Sí!
Los pies muy graciosos, diminutos.
¡Sí!
La forma en que yo me expreso,
mi talle, mi figura,
¡No los hallaríais semejantes
en una criada!
¡Ciertamente, debéis confesarlo,
vuestra equivocación ha sido muy
cómica!
Sí, muy cómica,
¡Ja, ja, ja!
Es la cosa,
¡Ja, ja, ja!
Por tanto perdonadme,
¡Ja, ja, ja!
Si me río,
¡Ja, ja, ja!...
Es usted muy gracioso, señor Marqués!

Con un perfil
De corte griego
me favoreció la Naturaleza;
si el rostro no es
suficientemente expresivo,
¡Contemplad entonces la figura!
¡Mirad a través de vuestro
monóculo,
sí!
Fijaos solamente en el vestido, sí!
¡Mi opinión es que el amor
pudo ofuscar vuestra vista,
que la imagen de una bella criada
ocupa vuestro corazón!
Sí, muy cómica,
¡Ja. ja, ja! etc.

CONCIERTO EN VELA 2024

GAETANO DONIZETTI, *DON PASQUALE*

Don Pasquale es un anciano rico. Ansiosamente espera la llegada de su médico, el doctor Malatesta, para describir la novia que ha elegido para su sobrino Ernesto. Este se niega a casarse con una rica y noble dama como desea su tío porque está enamorado de Norina, una viuda joven y simpática, pero de condición humilde. El tío decide desheredarlo, casándose él mismo, y a tal efecto ha pedido al doctor Malatesta que le consiga una esposa adecuada. Pero este, amigo de Ernesto, urde un plan para ayudar a los dos jóvenes. Malatesta, enfrentado a la impaciencia de Pasquale, farfulla que es un bufón, pero procede a describir los atributos de la futura novia.

Malatesta

Bella siccome un angelo
in terra pellegrino,
fresca siccome il giglio
che s'apre in sul mattino,
occhio che parla e ride,
sguardo che i cor conquide,
chioma che vince l'ebano,
sorriso incantator.

Alma innocente, ingenua,
che sé medesima ignora,
modestia impareggiabile,
bontà che v'innamora,
ai miseri pietosa,
gentil, dolce, amorosa,
il ciel l'ha fatta nascere
per far beato un cuore.

Bella como un ángel
en la tierra peregrino,
fresca como la azucena
que se abre al amanecer,
ojos que hablan y ríen,
mirada que los corazones conquista,
cabellera que supera al ébano,
y sonrisa hechicera.

Alma inocente, ingenua,
que a sí misma se ignora,
modestia sin par,
bondad que enamora,
con los desvalidos piadosa,
gentil, dulce, amorosa,
el cielo la hizo nacer
para hacer feliz un corazón.

CONCIERTO EN VELA 2024

WOLFGANG AMADEUS MOZART, *COSÌ FAN TUTTE*

Guglielmo y Ferrando han apostado con Don Alfonso sobre la fidelidad de sus amantes. Éste, sostiene que no existe la fidelidad en el amor ni siquiera en sus amadas. Para demostrárselo les ha pedido que se presten a un juego: tendrán que despedirse de sus chicas diciéndoles que deben unirse al ejército e intentar, disfrazados, conquistar cada uno a la amada del otro. En esta escena Guglielmo consigue finalmente, cambiar el afecto del corazón de Dorabella

GUGLIELMO

Il core vi dono,
bell'idol mio;
ma il vostro vo' anch'io,
via, datelo a me.

DORABELLA

Me'l date, lo prendo,
ma il mio non vi rendo,
invan me'l chiedete,
più meco ei non é.

GUGLIELMO

Se teco non l'hai,
perché batte qui?

DORABELLA

Se a me tu lo dai,
che mai balza li?

DORABELLA, GUGLIELMO

È il mio coricino
che più non é meco,
ei venne a star teco,
ei batte così.

GUGLIELMO

Qui lascia che il metta.

DORABELLA

Ei qui no può star.

GUGLIELMO

T'intendo, furbetta.

DORABELLA

Che fai?

GUGLIELMO

Non guardar,

DORABELLA

(Nel petto un Vesuvio
d'avere mi par !)

GUGLIELMO

(Ferrando meschino!
Possibil non par.)
L'occhietto a me gira.

GUGLIELMO

Os doy mi corazón,
hermoso ídolo mío;
pero quiero el vuestro,
vamos, dádmelo también.

DORABELLA

Me lo dais, y yo lo tomo,
pero el mío no os lo doy,
en vano me lo pedís,
ya no lo tengo conmigo.

GUGLIELMO

Si no lo tienes contigo,
¿por qué late aquí?

DORABELLA

Si a mí me lo das,
¿qué late ahí?

DORABELLA, GUGLIELMO

Es mi corazoncito
que ya no está conmigo,
se ha ido para estar contigo,
y late así.

GUGLIELMO

Deja que te lo ponga aquí.

DORABELLA

No puedo llevarlo aquí.

GUGLIELMO

Te entiendo, maliciosa.

DORABELLA

¿Qué haces?

GUGLIELMO

No mires.

DORABELLA

(¡Mi pecho parece
un Vesubio!)

GUGLIELMO

(¡Pobre Ferrando!
Parece imposible.)
Vuelve los ojitos hacia mí.

CONCIERTO EN VELA 2024

DORABELLA

Che brami?

GUGLIELMO

Rimira, rimira
se meglio può andar.

DORABELLA, GUGLIELMO

Oh cambio felice
di cori e d'affetti,
che nuovi diletta,
che dolce penar!

FERRANDO

Un'aura amorosa del nostro tesoro
un dolce ristoro al cor porgerà.
Al cor che
nutrito da speme,
d'amore,
di un'esca migliore bisogno non ha.

DORABELLA

¿Qué quieres?

GUGLIELMO

Mira, mira
si no está mejor así.

DORABELLA, GUGLIELMO

Oh intercambio feliz
de corazones y afectos,
qué nuevos placeres,
qué dulce sufrir.

FERRANDO

Un aura amorosa de nuestro tesoro
dulce descanso al corazón traerá.
Al corazón que,
alimentado con esperanzas
de amor,
no necesita ningún estímulo mejor.

LUDWIG VAN BEETHOVEN, FIDELIO

Leonora ve como su amado Florestan es llevado a prisión a causa de sus ideas políticas. Para intentar salvarle, se disfraza de hombre, tomando el nombre de Fidelio y entra a trabajar en la prisión a las órdenes del carcelero Rocco, ganándose su aprecio. La hija de Rocco, Marzeline, pronto se enamora del joven muchacho ignorando su verdadera identidad lo que parte el corazón de Jaquino que a su vez ama a Marzeline. En este cuarteto, Beethoven nos hace escuchar los pensamientos de amor, esperanza y angustia de cada uno de los personajes.

MARZELLINE

Mir ist so wunderbar,
es engt das Herz mir ein;
er liebt mich, es ist klar,
ich werde glücklich, glücklich sein.

LEONORE

Wie groß ist die Gefahr!
wie schwach der Hoffnung Schein!
sie liebt mich, es ist klar,
o namenloser Pein!

ROCCO

Sie liebt ihn, es ist klar,
ja, Mädchen, er wird dein,
ein gutes, junges Paar,
sie werden glücklich sein.

JAQUINO

Mir sträubt sich schon das Haar,
der Vater willigt ein,
mir wird so wunderbar,
mir fällt kein Mittel ein.

MARCELINA

Me siento tan maravillosa,
¡se me encoge el corazón!
Me ama, eso está claro,
hallaré la felicidad.

LEONORA

¡Es tan grande el peligro
y tan débil la esperanza!
¡me ama, eso está claro,
oh, increíble tormento!

ROCCO

Lo ama, eso está claro,
sí, niña, él será tuyo,
una buena y joven pareja,
¡hallarán la felicidad!

JAQUINO

Se me erizan los cabellos.
el padre acepta.
será tan extraordinario,
no se me ocurre manera de evitarlo.

CONCIERTO EN VELA 2024

GIUSEPPE VERDI, *UN BALLO IN MASCHERA, UN BAILE DE MÁSCARAS.*

Una intriga para matar al rey tiene lugar en la corte. Está decidido, Renato dará muerte al Rey Ricardo durante un baile de máscaras. Solo Oscar, el page del rey, conoce el disfraz que llevará el monarca, pero no parece muy dispuesto a compartirlo con nadie. Ajeno a la tragedia, bromea y danza sin soltar prenda alrededor de Renato.

OSCAR

(scherzando)
Saper vorreste
Di che si veste,
Quando l'è cosa
Ch'ei vuol nascosa.
Oscar lo sa,
Ma nol dirà,
Tra là là là là
Là là là là.

Pieno d'amor
Mi balza il cor,
Ma pur discreto
Serba il segreto.
Nol rapirà
Grado o beltà,
Trà là là là
Là là là là.

ÓSCAR

(bromeando)
Saber quisierais
de qué se viste,
cuando esa es cosa
que él quiere ocultar.
Óscar lo sabe,
pero no lo dirá,
tra, la, la, la,
la, la, la, la.

Lleno de amor
me brinca el corazón,
pero, discreto,
mantiene el secreto.
No se lo arrebatará
ni cargo ni beldad,
tra, la, la, la,
la, la, la, la.

WOLFGANG AMADEUS MOZART, *LE NOZZE DI FIGARO, LAS BODAS DE FÍGARO*

El adolescente Cherubino, es uno de los motores teatrales de Las Bodas de Fígaro. En este aria se presenta ardiendo de amor por todo lo que le rodea. Al igual que Oscar es interpretado por una voz de mujer para remarcar su juventud.

CHERUBINO

Non so più cosa son, cosa faccio...
or di foco, ora sono di ghiaccio...
ogni donna cangiar di colore,
ogni donna mi fa palpitar.
Solo ai nomi d'amor, di diletto,
mi si turba, mi s'altera il petto
e a parlare mi sforza d'amore
un desio ch'io non posso spiegar.

Parlo d'amor vegliando,
parlo d'amor sognando,
all'acqua, all'ombre, ai monti,
ai fiori, all'erbe, ai fonti,
all'eco, all'aria, ai venti,
che il suon de' vani accenti
portano via con sé.
E se non ho chi mi oda,
parlo d'amor con me.

CHERUBINO

Ya no sé lo que soy, lo que hago...
unas veces soy de fuego, otras de hielo...
cualquier mujer me hace cambiar de color,
cualquier mujer me hace palpitar.
Con sólo escuchar el nombre de amor, de
gozo, se me turba, se me altera el pecho
y me obliga a hablar de amor,
¡Un deseo, un deseo que no puedo
explicar!
Hablo de amor despierto,
hablo de amor soñando,
al agua, a la sombra, a los montes,
a las flores, hierbas, fuentes,
al eco, al aire y a los vientos
que el sonido de mis vanos acentos
se llevan consigo.
Y si no tengo quien me oiga,
hablo de amor conmigo mismo.

CONCIERTO EN VELA 2024

WOLFGANG AMADEUS MOZART, *DON GIOVANNI*.

Leporello, criado de Don Giovanni en esta adaptación del Don Juan de Moliere que realizaron Mozart y Da Ponte, muestra a Doña Elvira la verdadera naturaleza de Don Giovanni, enseñándole el libro o catálogo de todas sus conquistas. En Italia seiscientas cuarenta..., pero en España son ya mil tres.

LEPORELLO

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatti'io;
Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta;
In Allemagna duecento e trentuna;
Cento in Francia,
in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesine, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin principiante.
Non si picca - se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

LEPORELLO

Señora mía, éste es el catálogo
de las bellas que amó mi señor;
es un catálogo hecho por mí.
Observad, leed conmigo.

En Italia, seiscientas cuarenta,
en Alemania, doscientas treinta y una,
cien en Francia,
en Turquía noventa y una.
¡Pero en España ya van mil tres!
Hay entre ellas campesinas,
camareras, burguesas,
hay condesas, baronesas,
marquesas, princesas,
hay mujeres de todos los rangos,
de todos los tipos, de todas las edades.

De la rubia suele alabar
la gentileza;
de la morena, la constancia;
de la canosa, la dulzura.
En invierno prefiere la llenita;
en verano, la delgadita.
La alta es majestuosa;
la pequeña es siempre encantadora.
A las viejas las conquista
por el placer de ponerlas en la lista.
Su pasión predominante
es la joven principiante.
Le da igual que sea rica,
que sea fea, que sea hermosa;
con tal de que lleve faldas,
¡vos ya sabéis lo que hace!

CONCIERTO EN VELA 2024

WOLFGANG AMADEUS MOZART, *DIE ZAUBERFLÖTE, LA FLAUTA MÁGICA*

La última ópera de Mozart es más allá de un cuento fantástico, una ceremonia de iniciación a los secretos de la masonería y todavía más aún, un canto a la hermandad entre todos los seres humanos. Papageno y Papagena, personajes que representan al hombre y mujer sencill@s, también conquistan su pedacito de felicidad al encontrarse por primera vez, por fin, al final de la ópera e imaginar el hogar que van a crear.

PAPAGENO

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papagena!

PAPAGENA

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papageno!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

PAPAGENA

Nun, bin ich dir ganz gegeben!

PAPAGENO

Nun, so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe, kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA

Papageno! Papagena!
Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele
Pa-pa-Papageno,
Pa-pa-Papagena,
Der Eltern Segen werden sein.

PAPAGENO

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papagena!

PAPAGENA

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papageno!

PAPAGENO

¿Ahora eres toda mía?

PAPAGENA

¡Ahora soy toda tuya!

PAPAGENO

¡Bien, entonces sé mi mujercita!

PAPAGENA

¡Bien, entonces sé mi pichoncito!

PAPAGENO, PAPAGENA

¡Qué alegría habrá!
Si los dioses conceden hijos
a nuestro amor,
¡niñitos queridos, pequeñitos!

PAPAGENO

¡Primero un pequeño Papageno!

PAPAGENA

¡Y luego una pequeña Papagena!

PAPAGENO

¡Y luego otro Papageno!

PAPAGENA

¡Y luego otra Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA

¡Papageno! ¡Papagena!
Será la más grande de las dichas,
cuando muchos, muchos
Pa, Pa, Papageno,
Pa, Pa, Papagena
sean la bendición de sus padres.

CONCIERTO EN VELA 2024

CARL MARIA VON WEBER, *DER FREISCHÜTZ, EL CAZADOR FURTIVO.*

La jóven Ännchen charla con Agathe contándole sus deseos por encontrar pareja y cómo se comportaría.

ÄNNCHEN

Kommt ein schlanker Bursch gegangen,
blond von Locken oder braun,
hell von Aug' und rot von Wangen,

ei, nach dem kann man wohl schauen.
Zwar schlägt man das Aug' aufs Mieder
nach verschämter Mädchen Art;
doch verstohlen hebt man's wieder,
wenn's das Bürschchen nicht gewahrt.
Sollten ja sich Blicke finden,
nun, was hat das auch für Not?
Man wird drum nicht gleich erblinden,
wird man auch ein wenig rot.
Blickchen hin und Blick herüber,
bis der Mund sich auch was traut!
Er seufzt: Schönste! Sie spricht: Lieber!
Bald heißt's Bräutigam und Braut.
Immer näher, liebe Leuchten!
Wollt ihr mich im Kranze sehn?
Gelt, das ist ein nettes Bräutchen,
und der Bursch nicht minder schön?...

ANITA

Si me cruzase con un hermoso muchacho,
con rizos rubios o castaños,
de ojos claros y mejillas rojas,

¡ay, lo miraría con agrado!
Ciertamente que bajaría los ojos
como conviene a una recatada muchacha,
pero disimuladamente se volverían a
levantar cuando el caballerito no lo notara.
Y si se encontrasen las miradas
¿qué habría de malo en ello?
Ninguno quedaría ciego por ello,
aunque se sonrojara un poco.
Una miradita aquí otra mirada allí
hasta que la boca se atreva a decir algo!
Él suspira: ¡es la más bella! Ella dice:
¡Querido!
Pronto se llamarán novio y novia.
¡Acercaos, amigos!
¡Qué bella es la novia
y el muchacho no es menos hermoso!...

CONCIERTO EN VELA 2024

GEORGES BIZET, *CARMEN*

Otro mito de nuestra cultura europea, a la altura del Don Juan, es Carmen. Escena del final del primer acto. Carmen seduce a Don José un cabo afrancesado para conseguir su libertad. Nadie puede poseer a Carmen.

CARMEN

(avec intention en regardant souvent don José qui se rapproche peu à peu)

Près des remparts de Séville
chez mon ami Lillas Pastia,
j'irai danser la séguedille
et boire du Manzanilla,
j'irai chez mon ami Lillas Pastia.
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
et les vrais plaisirs
sont à deux...
donc pour me tenir compagnie,
j'amènerai mon amoureux!

(riant)

Mon amoureux!..
Il est au diable!
Je l'ai mis à la porte hier!
Mon pauvre cœur,
très consolable,
mon cœur est libre comme l'air!..
J'ai des galants à la douzaine;
mais ils ne sont pas à mon gré.
Voici la fin de la semaine:
qui veut m'aimer?
Je l'aimerai!
Qui veut mon âme?...
Elle est à prendre!..
Vous arrivez au bon moment!
Je n'ai guère le temps d'attendre,
car avec mon nouvel amant...
près des remparts de Séville,
chez mon ami Lillas Pastia,
j'irai danser la séguedille
et boire du Manzanilla,
j'irai chez mon ami
Lillas Pastia!

DON JOSÉ

Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler!

CARMEN

(simplement)

Je ne te parle pas...
je chante pour moi-même,
et je pense!
il n'est pas défendu de penser!
Je pense à certain officier,
qui m'aime
et qu'à mon tour je pourrais
bien aimer!

CARMEN

(descaradamente mira a don José, que gradualmente se aproxima a ella)

Cerca de las murallas de Sevilla,
a la taberna de mi amigo Lillas Pastia,
iré a bailar la seguidilla
y beber manzanilla,
¡En la taberna de Lillas Pastia!
Sí, pero me aburro cuando estoy sola,
y el placer llega
cuando dos están juntos;
así, para tener compañía,
¡me llevaré a mi amante conmigo!

(riendo)

¡Mi amante...
lo mandé al diablo!
¡Ayer lo eché a la calle!
¡Mi pobre corazón,
fácil de consolar,
mi corazón es libre como el aire!..
Me rodean amantes por docenas,
pero de mi gusto no son.
Llega el fin de la semana:
¿quién me amará?
¡yo lo amaré!
¿Quién quiere mi alma?...
¡Aquí esta para tomarla!..
¡Has venido en el momento justo!
No podré esperar mucho más,
pues con mi nuevo amante,
cerca de las murallas de Sevilla,
a la taberna de mi amigo Lillas Pastia,
iré a bailar la seguidilla
y a beber manzanilla.
¡Sí, iré a la taberna de mi amigo
Lillas Pastia!

DON JOSÉ

¡Cállate, he dicho que no me hables!

CARMEN

(con sencillez)

¡No te estoy hablando...
canto para mi misma,
y pienso!
¡Pensar no está prohibido!
¡Pienso en un oficial
que me ama,
y al cual
bien podría yo amar!

CONCIERTO EN VELA 2024

DON JOSÉ

(ému)

Carmen!

CARMEN

Mon officier n'est pas un capitaine,
pas même un lieutenant,
il n'est que brigadier;
mais c'est assez
pour une bohémienne
et je daigne m'en contenter!

DON JOSÉ

Carmen, je suis comme
un homme ivre,
si je cède, si je me livre,
ta promesse,
tu la tiendras...
Ah! si je t'aime,
Carmen, tu m'aimeras!

CARMEN

Oui.

DON JOSÉ

*(délie la corde qui attache
les mains de Carmen)*
Chez Lillas Pastia,

CARMEN

Nous danserons...

DON JOSÉ

Tu le promets!

CARMEN

...la séguedille...

DON JOSÉ

Carmen...

CARMEN

...en buvant du Manzanilla, ¡Ah!

DON JOSÉ

Tu le promets...

CARMEN

Près des remparts de Séville,
chez mon ami
Lillas Pastia,
nous danserons la séguedille
et boirons du Manzanilla,
tra la la la la la...

DON JOSÉ

(emocionado)

¡Carmen!

CARMEN

Mi oficial no es capitán.
ni teniente,
él solo es cabo;
pero eso es suficiente
para una gitana
¡Y gustosa me contento con él!

DON JOSÉ

Carmen, estoy como
un hombre ebrio
y si cedo,...
y si me rindo a ti,...
¿mantendrás tu promesa?
¡si yo te amo, Carmen...
¿Tú me amarás?

CARMEN

Sí.

DON JOSÉ

*(desata la cuerda que sujeta
las manos de Carmen)*
En la taberna de Lillas Pastia...

CARMEN

Nosotros bailaremos...

DON JOSÉ

¡Lo prometes!

CARMEN

...la seguidilla...

DON JOSÉ

¡Carmen!

CARMEN

...y beberemos manzanilla. ¡Ah!

DON JOSÉ

¡Lo prometiste!...

CARMEN

Cerca de las murallas de Sevilla,
en la taberna de mi amigo
Lillas Pastia,
bailaremos la seguidilla
y beberemos manzanilla,
¡Tra la la la la la!...

CONCIERTO EN VELA 2024

GAETANO DONIZETTI, *L'ELISIR D'AMORE, EL ELIXIR DE AMOR*

Nemorino está enamorado de Adina, pero ella parece fuera de su alcance. Desesperado, recurre a Dulcamara un charlatán que vende un elixir mágico que parece procurar el amor a quien lo bebe. En este duo Nemorino se muestra seguro de conseguir el amor de Adina pese a sus desplantes.

NEMORINO

Caro elisir! Sei mio!
Sì tutto mio... Com'esser dee possente
la tua virtù se, non bevuto ancora,
di tanta gioia già mi colmi il petto!
Ma perché mai l'effetto
non ne poss'io vedere
prima che un giorno intier
non sia trascorso?
Bevasi.
Oh, buono! Oh, caro!
Un altro sorso.
Oh, qual di vena in vena
dolce calor mi scorre!...
Ah! forse anch'essa...
Forse la fiamma stessa
incomincia a sentir... Certo la sente...
Me l'annunzia la gioia e l'appetito
Che in me si risvegliò tutto in un tratto.

La ra, la ra, la ra.

ADINA

(fra sè)
Chi è quel matto?
Traveggo, o è Nemorino?
Così allegro! E perché?

NEMORINO

(fra sè)
Diamine! È dessa...

*(si alza per correre a lei, ma si
arresta e siede di nuovo)*

Ma no... non ci appressiam.
De' miei sospiri non si stanchi per or.
Tant'è... domani adorar mi dovrà
quel cor spietato.

NEMORINO

Querido elixir ¡Eres mío!
Sí, todo mío...
¡Qué potente debe ser tu virtud que,
aún antes de haberlo bebido,
de tanta alegría ya me colmas el corazón!
¿Pero por qué razón el efecto
no se podrá ver
sin que transcurra un día?
Bebamos.
¡Oh, qué bueno! ¡Oh, excelente!
Otro sorbo más.
¡Oh, de una vena a otra
me recorre un dulce calor!...
¡Ah! Quizás también...
Quizás ella... pueda sentir la misma llama
Me lo anuncia el apetito y el júbilo
que en mí se ha revelado
en apenas un instante.

Trallaralara, la, la, la, la.

ADINA

(para sí)
¿Quién es aquel loco?
¿Estoy soñando, o es Nemorino?
¡Tan alegre! ¿Y por qué?

NEMORINO

(para sí)
¡Demonios! Es ella...

*(se levanta para correr hacia ella,
pero se detiene y se sienta de nuevo)*

Pero no... no debo tener prisa.
Mis suspiros no la deben cansar por ahora.
Da lo mismo... mañana me adorará
ese corazón ingrato.

CONCIERTO EN VELA 2024

ADINA

(fra sè)

Non mi guarda neppur!
Com'è cambiato!

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA

(fra sè)

Non so se è finta o vera
la sua giocondità.

NEMORINO

(fra sè)

Finora amor non sente.

ADINA

(fra sè)

Vuol far l'indifferente.

NEMORINO

(fra sè)

Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine,
domani mi amerà.

ADINA

(fra sè)

Spezzar vorria lo stolido,
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(avvicinandosi a lui)

Bravissimo!
La lezione ti giova.

NEMORINO

È ver: la metto in opera
così per una prova.

ADINA

Dunque, il soffrir primiero?

NEMORINO

Dimenticarlo io spero.

ADINA

Dunque, l'antico foco?...

ADINA

(para sí)

¡Ni siquiera me mira!
¡Cómo ha cambiado

NEMORINO

Trallalala, la, la, la, la.
Trallalala, la, la, la, la.

ADINA

(para sí)

No se si su alegría
es fingida o de verdad

NEMORINO

(para sí)

Por ahora aún no siente amor.

ADINA

(para sí)

Quiere hacerse el indiferente.

NEMORINO

(para sí)

¡Ríete cruel,
por poco tiempo de mis penas!
Mañana todo habrá terminado,
mañana me amarás.

ADINA

(para sí)

El muy desgraciado,
en vano quiere romper sus cadenas;
pero más pesadas
ahora las sufrirá.

NEMORINO

Trallalala, la, la, la, la.

ADINA

(acercándose le da una bofetada)

¡Muy bien!
¡Aprende esta lección!

NEMORINO

Es verdad:
la estoy poniendo a prueba.

ADINA

¿Y tus penas?

NEMORINO

Olvidarlas, eso espero.

ADINA

¿Y el antiguo ardor?

CONCIERTO EN VELA 2024

NEMORINO

Si estinguerà fra poco.
Ancora un giorno solo,
e il core guarirà.

ADINA

Davver? Me ne consolo...
Ma pure... si vedrà.

NEMORINO

Se extinguirá poco a poco.
Sólo hay que esperar un día
y el corazón sanará.

ADINA

Me alegro...
pero eso ya lo veremos.

FIN DEL CONCIERTO EN VELA 2024 UNA NOCHE EN LA ÓPERA.